Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Cóż to za powiedzenie macie o ziemi Izraela, gdy mówicie: Mijają dni i nie sprawdza się żadne widzenie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Cóż to za powiedzenie krąży u was o ziemi Izraela? Mówicie: Dni mijają, a żadne widzenia się nie sprawdzają? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, cóż to jest za przysłowie u was o ziemi Izraela, które brzmi: Dłużą się dni, a każde widzenie zawodzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! cóż to za przypowieść u was o ziemi Izraelskiej, iż mówicie: Przedłużąć się dni, a z tego widzenia nic nie będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, co to za przypowieść u was w ziemi Izraelowej, mówiących: W długą pójdą dni a zginie wszelakie widzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, cóż to macie za przysłowie o ziemi izraelskiej, które głosi: Dłużą się dni, a wszystkie proroctwa zawodzą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Cóż to macie za przypowieść o ziemi izraelskiej, która brzmi: Wydłużają się dni, a żadne widzenie nie sprawdza się? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, co ma znaczyć to wasze powiedzenie powtarzane na ziemi Izraela: Dni płyną, a każde widzenie zawodzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, co ma znaczyć to wasze powiedzenie o ziemi Izraela: «Dni płyną, a żadne widzenie się nie spełnia»? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, co ma znaczyć to powiedzenie wasze na ziemi Izraela, mówiące: Dni płyną, a każde widzenie okazuje się bezużyteczne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, яка це для вас притча в землі Ізраїля, що кажете: Дні далекі, згинуло видіння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Co to jest u was za przysłowie na ziemi israelskiej, że się mówi: Przedłużają się dni, a nikłym się okazuje każde widzenie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, cóż to za przysłowie macie na ziemi izraelskiej, mówiące: ʼDni się przedłużają, a każda wizja obróciła się wniweczʼ? |

1. 1) <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)